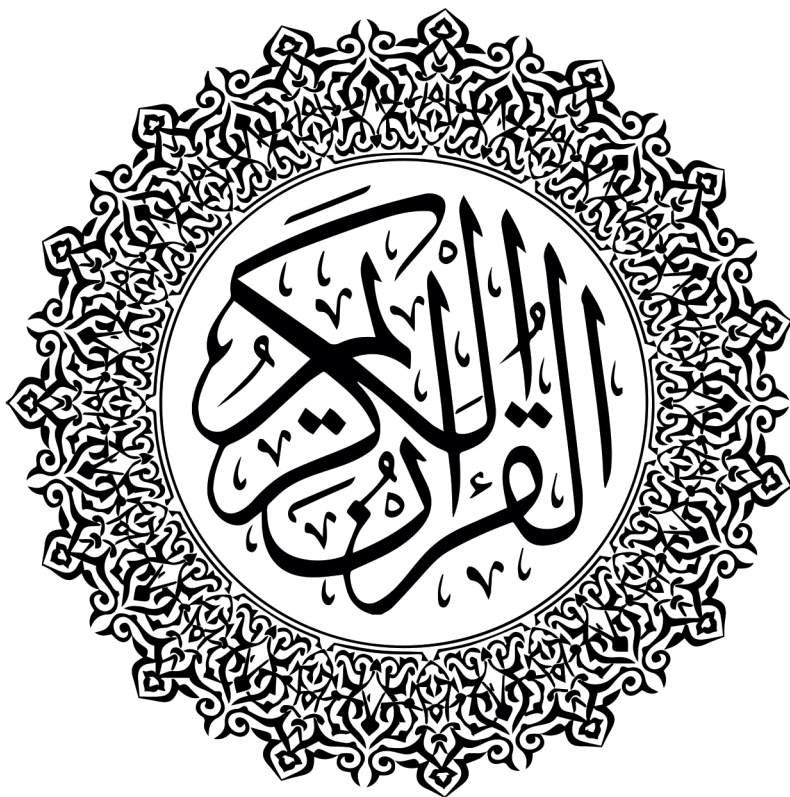


Nederlandse vertaling van de betekenissen van
De Nobele Qor'aan

met een verhelderende uitleg van elk vers



Djoez' 2

Hoofdstuk Al-baqarah vanaf vers 142 tot en met vers 254

Vertaler: M. Bendaoud, MSc

Reeks: Nederlandse vertaling van de betekenissen van de Nobele Qor'aan met een verhelderende uitleg van elk vers

Deel: Djoez' 2: hoofdstuk Al-baqarah vanaf vers 142 tot en met vers 254

Vertaald door: Mohamed Bendaoud

Eerste druk, april 2022

ISBN: 9789493122314

© 2022 Ibn Baaz Bookstore, Moordrecht

Alle rechten wereldwijd voorbehouden. Geen enkel deel van dit boek mag herdrukt, gereproduceerd of gebruikt worden in welke vorm dan ook, hetzij elektronisch, mechanisch of andere manieren die bekend zijn of later uitgevonden zullen worden waaronder kopiëren en opnemen, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de copyrighthouder.

Uitgegeven door:

Ibn Baaz Bookstore

Zuidbaan 580

2841MD Moordrecht

www.ibnbaazbookstore.com

email: info@ibnbaaz.com

Inhoud

Voorwoord van de vertaler	4
Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah].....	7
Hoofdstuk 2: De koe [Al-baqarah]	9
Bijlage: Toelichting gebruikte symbolen	94

Voorwoord van de vertaler

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle.

Alle lof komt toe aan Allaah. Hem loven wij en Hem vragen wij om hulp en vergeving. Wij zoeken bescherming bij Allaah ﷻ tegen het kwaad van onze zielen en tegen onze slechte daden. Wie Allaah leidt, kent geen misleider. En wie Hij op een dwaalspoor brengt, kent geen leider.

Ik getuig dat er geen ware god is, behalve Allaah alléén: Hij heeft geen deelgenoot. En ik getuig dat Mohammad ﷺ Zijn dienaar en Zijn boodschapper is. Moge de vrede en zegeningen van Allaah met hem, zijn familie en zijn metgezellen zijn.

Vervolgens dit:

De Qor'aan vormt samen met de soennah¹ van de profeet Mohammad ﷺ de heilige bron van de moslims, waar zij hun geloofsovertuiging op baseren, en die de grondslag vormt voor hun aanbeddingen en omgangsvormen.

De Qor'aan is wat zowel zijn tekst als zijn betekenissen betreft het ongeschapen Woord van Allaah. Hij is gehoord door de engel Djibriel [Gabriël], en door hem overgeleverd aan de profeet Mohammad ﷺ. De moslims hebben vervolgens deze Qor'aan - van generatie op generatie - door middel van talloze overdrachten aan elkaar doorgegeven. Daarnaast is deze Qor'aan bewaard gebleven en gebundeld in de masaahif [Qor'aanboeken].

De Qor'aan is gedurende een periode van drieëntwintig jaar in delen aan de Profeet ﷺ geopenbaard. Deze gefaseerde openbaring van de Qor'aan is om verscheidene redenen gebeurd, zoals:

¹ De soennah van de Profeet ﷺ omvat al zijn uitspraken, handelingen, goedkeuringen, karaktereigenschappen en voorkomen.

- Het standvastig maken van het hart van de profeet Mohammad ﷺ;
- En de stapsgewijze groei en ontwikkeling van zowel het geloof als de kennis van de gelovigen.

Deze Qor'aan is geopenbaard aan de mensheid om haar te leiden uit de duisternissen van ongeloof en afgoderij, naar het licht van het geloven in de Eenheid van Allaah, de Enige Ware God.

Deze Qor'aan is de gids die voor de mensen de te volgen Weg beschrijft naar hun geluk tijdens zowel dit wereldse leven als in het hiernamaals. Bovendien waarschuwt hij hen voor alle afdwalingen en zijsporen die ze zullen doen afwijken van deze Rechte Weg.

Omdat de gehele mensheid behoefte heeft aan geluk en leiding, is het van een onbetwistbaar belang dat deze Qor'aan toegankelijk is voor ieder mens die streeft naar het paradijs. Daarom zijn in de loop der jaren de betekenissen van de Qor'aan beschikbaar gesteld in verschillende talen, waaronder het Nederlands.

Het is belangrijk dat elke vertaling van de betekenissen van de Qor'aan in overeenstemming is met bedoeling van Allaah ﷻ ermee, zonder ervan af te wijken. De Qor'aan is niet voor niets - waar nodig - door de profeet Mohammad ﷺ uitgelegd aan zijn metgezellen ﷺ. Zij hebben hem op hun beurt uitgelegd aan hun studenten. Dit proces is zo van generatie op generatie doorgegaan.

De Profets ﷺ uitleg van de Qor'aan, alsmede die van zijn metgezellen ﷺ zijn verzameld in speciale boekwerken, die de tafsier [oftewel: Qor'aanuitleg] vormen. Deze Nederlandstalige vertaling van de betekenissen van de Qor'aan is tot stand gekomen na zeer uitgebreid en diepgaand onderzoek in deze speciale boekwerken², van zowel vroegere als hedendaagse geleerden.

² Voor de totstandkoming van deze vertaling zijn onder andere de volgende naslagwerken voor Qor'aanuitleg geraadpleegd: Al-Qortobi, At-Tabari, Al-Baghawi, Ibn Kathier, As-Sa'di, Ash-Shinqietie en Ibn 'Oethaimeen. Bovendien zijn er naslagwerken gebruikt die gespecialiseerd zijn in de verbuigingen en zinsontleding van de Qor'aan (I'raab).

Voorwoord van de vertaler

Omdat onmogelijk is om alle betekenissen van de Qor'aan in een vertaling te omvatten, is ervoor gekozen om een toelichtende, korte uitleg toe te voegen aan elk vers. Deze uitleg is grotendeels overgenomen uit de vereenvoudigde Qor'aanuitleg van het King Fahd Complex in het Koninkrijk van Saoedi-Arabië.

Voor u ligt het negenentwintigste deel van een reeks vertalingen. Djoez' 2 bevat hoofdstuk 2 vanaf vers 142 tot en met vers 252 van de Qor'aan.

De bedoeling is om - met de Wil en Toestemming van Allaah - de betekenissen van de gehele Qor'aan op deze wijze te vertalen.

Ondanks dat deze vertaling met grote nauwkeurigheid tot stand is gekomen, blijft het een menselijke inspanning. Daarom is het onontkoombaar dat het werk altijd beter kan. Mocht u daarom op- of aanmerkingen, suggesties of tips voor verbetering hebben, waarmee wij in volgende versies rekening kunnen houden, dan ontvangen wij die graag van u.

Wij hopen dat u veel profijt uit dit belangrijke werk zult halen. Wij vragen Allaah tot slot om dit werk van ons te accepteren. Ook vragen wij Hem om het uitbrengen van de volgende delen van deze serie te vergemakkelijken en te bespoedigen.

De vertaler: Mohamed Bendaoud

الاستعاذة

Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah]

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

“Ik zoek bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan [Satan].”

Uitleg: Allaah ﷻ heeft voor elk persoon die de geweldige Qor'aan reciteert, voorgeschreven om bescherming bij Allaah te zoeken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]. Hij ﷻ heeft gezegd: **(Dus als jij de Qor'aan wil reciteren, zoek dan bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]).** Dat is omdat de Nobele Qor'aan een leiding is voor de mensen en een genezing voor wat in de borsten is, terwijl de Shaytaan [Satan] de oorzaak is van de kwaden en de dwalingen. Daarom heeft Allaah ﷻ elke recitator van de Qor'aan opgedragen om zich met Hem, de Geprezene, te versterken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan], tegen zijn influisteringen en tegen zijn partij.

De geleerden zijn het erover eens dat [de uitspraak van] het zoeken van bescherming geen onderdeel is van de Nobele Qor'aan. Daarom wordt deze uitspraak niet opgeschreven in de Qor'aanboeken [moeshaf, mv. masaahif].

De betekenis van:

(ik zoek bescherming bij Allaah) is: ik zoek mijn toevlucht en versterking bij Allaah alléén.

(tegen de Shaytaan [Satan]) dat wil zeggen: tegen elke tirannieke en opstandige van zowel de djinn als de mensen, die mij afwendt van de gehoorzaamheid aan mijn Heer en van het reciteren van Zijn Boek.

(de vervloekte) dat wil zeggen: degene die is verdreven uit de Genade van Allaah.

سورة البقرة

Hoofdstuk 2: De koe [Al-baqarah]

﴿ سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّيْتَهُمْ عَن قِبَلَتِهِمْ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ
لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

142. De dwazen onder de mensen zullen zeggen: ‘Wat heeft hen afgewend van hun qiblah [d.w.z. gebedsrichting] waarop ze voorheen waren? Zeg: “Het oosten en het westen zijn aan Allaah. Hij leidt wie Hij wil naar een Recht Pad.”

Uitleg: De onwetenden en de zwakbegaafden onder de joden en soortgelijken zullen spottend en tegensprekend zeggen: ‘Wat heeft deze moslims afgewend van hun gebedsrichting waarnaar zij zich richtten tijdens hun gebeden in de eerste periode van de islam?’ Deze gebedsrichting was Bayt-oel-Maqdis [Jeruzalem]. O Boodschapper, zeg tegen hen: ‘Zowel het oosten, als het westen, als wat zich tussen beide bevindt, is het Koninkrijk van Allaah. Geen enkele richting valt buiten Zijn Koninkrijk. Hij leidt wie Hij wenst van Zijn dienaren naar het Rechte Pad van leiding.’

Dit bevat een kennisgeving dat de zaak volledig toekomt aan Allaah, door Zijn bevelen op te volgen. Naar welke richting Hij ons ook wendt, begeven wij ons.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعِ
الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ ۗ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ
ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

143. En dusdanig hebben Wij van jullie de beste gemeenschap gemaakt, zodat jullie getuigen kunnen zijn over de mensen, en zodat de Boodschapper een getuige over jullie kan zijn. En Wij hebben de qiblah [d.w.z. gebedsrichting] waarop je voorheen was slechts aangemerkt om degene aan te tonen die de Boodschapper volgt van degene die op zijn hielen terugkeert. En voorwaar, het was zeker zwaar, behalve voor degenen die Allaah heeft geleid. En Allaah zou zeker nooit jullie geloof [en gebeden] verloren laten gaan. Voorwaar, Allaah is voor de mensen zeker Goedaardig, Barmhartig.

Uitleg: O moslims, net zoals Wij jullie hebben geleid naar het correcte pad in de religie, zo ook hebben Wij jullie gemaakt tot een uitverkoren en rechtvaardige gemeenschap. Zodat jullie in het hiernamaals voor de gemeenschappen zullen getuigen dat hun boodschappers de boodschappen van hun Heer aan hen hebben overgebracht. Zo ook zal de Boodschapper in het hiernamaals een getuige voor jullie zijn dat hij de boodschap van zijn Heer aan jullie heeft overgebracht.

O Boodschapper, de gebedsrichting waar jij je in eerste instantie naar wendde, was Bayt-oel-Maqdis [Jeruzalem]. Vervolgens hebben Wij jou ervan afgewend richting de Ka'bah in Mekka. Dat hebben Wij gedaan om datgene wat Wij sinds de eeuwigheid al weten, te laten blijken als een wetenschap die betrekking heeft op beloning en bestraffing. Zodat Wij degenen die jou volgen en gehoorzamen en zich wenden tot welke

richting jij je ook maar wendt, onderscheiden van degenen met een zwak geloof; zij keren zich als afvalligen van hun religie af, vanwege hun twijfel en hypocrisie.

Deze omwenteling van de moslim tijdens zijn gebed van de richting van Bayt-oel-Maqdis [Jeruzalem] naar de richting van de Ka'bah is erg zwaar en moeilijk, behalve voor hen die Allaah heeft geleid en die Hij heeft begunstigd met geloof en godsvrees.

Allaah zou jullie geloof in Hem en jullie navolging van Zijn Boodschapper nooit verloren laten gaan. Zo ook zou Hij jullie gebeden richting de vorige gebedsrichting nooit tenietdoen. Hij ﷻ voorziet de mensen immers van wijde genade in zowel hun huidige als hun aankomende leven.

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

144. Wij hebben zeker gezien dat jij jouw gezicht richting de hemel wendde. Daarom zullen Wij jou vast en zeker keren naar een qiblah [d.w.z. gebedsrichting] waarmee je tevreden zult zijn. Keer daarom je gezicht in de richting van de Gewijde Moskee. En waar jullie ook mogen zijn, keer dan jullie gezichten in haar richting. En voorwaar, degenen aan wie het boek is gegeven, weten zeker dat het de waarheid is bij hun Heer vandaan. En Allaah is zeker niet onachtzaam over wat zij doen.

Uitleg: O Boodschapper, Wij zien wel dat jouw gezicht keer op keer rondkijkt richting de hemel, in afwachting van het neerdalen van de openbaring naar jou met betrekking tot de gebedsrichting. Wij zullen jou zeker afwenden van Bayt-oel-Maqdis [Jeruzalem] richting een gebedsrichting waarvan jij houdt en die jou tevredenstelt. Dat is

namelijk de richting van de Gewijde Moskee in Mekka. Wend je gezicht daarom daarnaartoe. O moslims, op welke plek jullie je ook bevinden; als jullie willen bidden, wend jullie dan richting de Gewijde Moskee. Degenen onder de joden en de christenen aan wie Allaah de kennis van het Boek heeft gegeven, weten dat jouw omwenteling richting de Ka'bah de waarheid is die vaststaat in hun boeken. En Allaah is zeker niet onachtzaam over wat deze tegensprekende twijfelzaaiers doen, en Hij zal hen daarop afrekenen.

وَلَيْنَ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَّا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ
قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

145. En ook al zou je bij degenen aan wie het boek is gegeven met elk teken komen, zouden zij alsnog jouw qiblah [d.w.z. gebedsrichting] niet volgen. En jij zult ook met zekerheid hun qiblah [d.w.z. gebedsrichting] nooit volgen. En zij zullen onderling ook met zekerheid elkaars qiblah [d.w.z. gebedsrichting] niet volgen. En als jij hun begeerten zou volgen na de kennis die jou bereikt heeft, voorwaar, dan zou jij zeker tot de onrechtplegers behoren.

Uitleg: O Boodschapper, ook al zou jij degenen die de Thora [at-Tawraat] of het Evangelie [al-Indjiel] hebben gekregen elk bewijs en argument brengen dat jouw richting naar de Ka'bah tijdens het gebed de waarheid bij Allaah vandaan is, dan nog zouden zij jouw gebedsrichting niet volgen. De reden daarvoor is hun halsstarrigheid en hoogmoed. Jij zult hun gebedsrichting ook niet meer volgen en zij zullen elkaars gebedsrichting evenmin volgen. En als jij met betrekking tot de gebedsrichting en andere zaken hun begeertes zou volgen nadat de kennis tot jou is gekomen dat jij je op de waarheid bevindt en zij

op valsheid, dan zou je behoren tot degenen die zichzelf onrecht aandoen.

Deze redevoering is gericht aan de gehele gemeenschap. Het is een waarschuwing en een dreigement aan wie de begeertes volgt van degenen die tegenstrijdig zijn met de islamitische voorschriften.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

146. Degenen aan wie Wij het boek hebben gegeven, [her]kennen hem [ﷺ] net zoals zij hun eigen zoons [her]kennen. En voorwaar, een groep van hen houdt zeker de waarheid geheim, terwijl zij weten.

Uitleg: De joodse hoofdpriesters en de christelijke geleerden aan wie Wij de Thora [at-Tawraat] en het Evangelie [al-Indjiel] hebben gegeven, weten dat Mohammad ﷺ de Boodschapper van Allaah is. Zij kennen hem net zoals zij hun eigen kinderen kennen, vanwege zijn eigenschappen die in hun boeken vermeld staan. Een groep van hen verzwijgt echter de waarheid terwijl zij weten dat hij oprecht [en eerlijk] is en dat zijn eigenschappen bevestigd zijn.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

147. [Dat is] de waarheid bij jouw Heer vandaan. Wees dus absoluut niet van de twijfelaars.

Uitleg: O Profeet, wat naar jou is neergezonden, is de waarheid bij jouw Heer vandaan. Wees daarom niet van degenen die er twijfels over hebben.

Ondanks dat deze redevoering gericht is aan de Boodschapper ﷺ, geldt zij tevens voor de gemeenschap.

وَلِكُلِّ وِجْهَةٍ هُوَ مُوَلِّيهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ
جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

148. En voor eenieder is er een richting waarnaar hij zich keert. Wedijver dus naar de goedheden. Waar jullie ook mogen zijn, Allaah zal jullie allemaal [bijeën]brengen. Allaah is voorwaar tot alles in staat.

Uitleg: Elke gemeenschap heeft haar eigen gebedsrichting waarnaar men zich wendt tijdens de gebeden. Neem daarom het initiatief - o gelovigen - en wedijver in het verrichten van goede daden, die Allaah voor jullie heeft voorgeschreven in de islamitische religie. Tijdens de Opstandingsdag zal Allaah jullie allemaal verzamelen, waar jullie je ook mogen bevinden. Allaah is immers tot alles in staat.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ
رَبِّكَ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

149. En waarvandaan je ook vertrekt, keer dan je gezicht in de richting van de Gewijde Moskee. En voorwaar, het is zeker de waarheid bij jouw Heer vandaan. En Allaah is zeker niet onachtzaam over wat jullie doen.

Uitleg: Vanaf welke plek je ook afreist - o Profcet - wend je gezicht dan richting de Gewijde Moskee als je wilt bidden. Je daartoe wenden

is zeker de vaststaande waarheid bij jouw Heer vandaan. En Allaah is niet onachtzaam over wat jullie doen en Hij zal jullie erop afrekenen.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ
فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلَا تَمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

150. En waarvandaan je ook vertrekt, keer dan je gezicht in de richting van de Gewijde Moskee. En waar jullie ook mogen zijn, keer dan jullie gezichten in haar richting, zodat de mensen geen enkel argument tegen jullie zullen hebben, behalve degenen van hen die onrecht plegen. Vrees hen dus niet, maar vrees Mij. En zodat Ik Mijn Gunst aan jullie voltooi en wellicht zullen jullie rechtgeleid zijn.

Uitleg: Vanaf welke plek je ook vertrekt - o Profeet - wend je dan richting de Gewijde Moskee. En ongeacht waar jullie - o moslims - je bevinden, op elk gebied van de aarde, wend dan jullie gezichten richting de Gewijde Moskee, zodat de afwijkende mensen geen bewijs hebben tegen jullie om mee te ruziën en te discussiëren, nadat jullie je ernaar gewend hebben. Behalve de onrechtvaardigen en halsstarrigen onder hen, die zullen blijven vasthouden aan hun discussies. Vrees hen echter niet, maar vrees Mij door Mijn Bevel op te volgen en Mijn Verbod te mijden. Ik zal dan Mijn Gunst aan jullie voltooien, door de volmaaktste voorschriften voor jullie te selecteren. Wellicht zullen jullie dan worden geleid naar wat waarheid en correct is.